Arnica Tabletten

V1.4/BCH2130

Homöopathisches Arzneimittel

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann werden *SIMILASAN Arnica Tabletten* angewendet?
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild können *SIMILASAN Arnica Tabletten* angewendet werden bei schmerzhaften und berührungsempfindlichen Verletzungen und Folgen davon wie:
- Verstauchungen, Verrenkungen, Quetschungen, Prellungen
- Blutergüssen und Gewebeschmerzen
- Wunden und Wundschmerz, Verbrennungen
- Schmerzen und Zerschlagenheit nach körperlicher Überanstrengung; Gelenk-, Muskel-, Sehnen-, Schleimbeutel-, Sehnenscheiden- Schmerzen; Muskelkater

Was sollte dazu beachtet werden?
- Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross, oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 7 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Arnica Tabletten* gleichzeitig eingenommen werden dürfen.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr Arzt oder Ihre Ärztin aufzusuchen.

Wann dürfen *SIMILASAN Arnica Tabletten* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?
- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte) einnehmen.

Wie verwenden Sie *SIMILASAN Arnica Tabletten*?
Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: 1 Tablette pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:*** Häufig (bis viertelstündlich). Bei deutlicher Besserung nach eigenem Ermessen reduzieren.
- ***Nach Besserung:*** 2 - 3 mal täglich bis zur Beschwerdefreiheit.

Einnahmehinweise:
- Tabletten *nicht* ganz schlucken sondern zerkauen oder langsam im Mund zergehen lassen.
- Zur Einnahme Tablette eventuell in wenig Wasser auflösen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.
Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.
Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen können *SIMILASAN Arnica Tabletten* haben?
Für *SIMILASAN Arnica Tabletten* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden. Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.
Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 1 Tablette einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Arnica Tabletten* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in *SIMILASAN Arnica Tabletten* enthalten?
1 Tablette enthält: Arnica montana D12 / D15 / D30
Verreibungen zu gleichen Teilen 8,33 mg.
Hilfsstoffe: Milchzucker, Maisstärke und Magnesiumstearat.
1 Tablette = 0,02 Broteinheiten (BE).

Zulassungsnummer: 56388 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie *SIMILASAN Arnica Tabletten*?
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?
Packungsgrösse: 60 Tabletten

Zulassungsinhaberin und Herstellerin:
SIMILASAN AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Juli 2003 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Comprimés Arnica

Médicament homéopathique

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand *SIMILASAN Comprimés Arnica* est-il utilisé?
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN Comprimés Arnica* peut être utilisé en cas de blessures douloureuses et sensibles au toucher ainsi que leurs conséquences, comme:
- Contusion, luxation, entorse, foulure
- Hématomes et douleurs tissulaires
- Plaies et douleurs dues à une plaie, brûlure
- Douleurs et abattement après surmenage corporel; douleurs articulaires, musculaires, tendineuses, des bourses séreuses, des gaines tendineuses; courbatures

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?
- Les blessures d'une grande surface, profondes, qui sont très sales, ainsi que les plaies dues à une morsure ou provoquées par un objet pointu doivent être soignées par un médecin (risque de tétanos). Si la circonférence d'une plaie ne diminue pas après un certain temps, ou si la plaie ne guérit pas dans les 7 jours, il y a également lieu de consulter un médecin. Il en va de même si le bord de la plaie est très rouge, si elle enfle, si elle est très douloureuse ou si la blessure est accompagnée de fièvre (risque de septicémie).
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si *SIMILASAN Comprimés Arnica* peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consulter le médecin.

Quand *SIMILASAN Comprimés Arnica* ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?
- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

Comment utiliser *SIMILASAN Comprimés Arnica* ?
Sauf prescription contraire du médecin:
Adultes et enfants: 1 comprimé par prise.
- ***Troubles aigus:*** Prise fréquente (jusqu'à chaque quart d'heure). Dès l'apparition d'une nette amélioration, réduire la fréquence des prises.
- ***Après l'amélioration:*** 2 à 3 fois par jour, jusqu'à disparition des troubles.

Mode d'emploi:
- *Ne pas* avaler les comprimés tels quels, mais les mâcher ou les laisser fondre lentement dans la bouche.
- Le cas échéant, dissoudre le comprimé dans un peu d'eau.
- Les comprimés peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre.
C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent.
Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin.
Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires *SIMILASAN Comprimés Arnica* peut-il provoquer?
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.
Lors de la prise de médicaments homéopathiques, les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre en une fois 1 comprimé. Attendre son effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN Comprimés Arnica* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient *SIMILASAN Comprimés Arnica* ?
1 comprimé contient: Arnica montana D12 / D15 / D30 selon trituration en parties égales 8,33 mg.
Excipients: lactose, amidon de maïs et stéarate de magnésium.
1 comprimé = 0,02 équivalent farineux.

Numéro d'autorisation: 56388 (Swissmedic)

Où obtenez-vous *SIMILASAN Comprimés Arnica* ?
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?
Conditionnement: 60 comprimés

Titulaire de l'autorisation et fabricant:
SIMILASAN AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en juillet 2003.

Pastiglie Arnica

V1.4/BCH2130

Medicamento omeopatico

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa *SIMILASAN Pastiglie Arnica*?
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN Pastiglie Arnica* trovano impiego in caso di ferite dolorose e sensibili al tatto e delle loro conseguenze, come:
- Slogature, distorsioni, ammaccature, contusioni
- Ematomi e dolori dei tessuti
- Ferite e relativi dolori, ustioni
- Dolori e spossatezza dopo eccessivi sforzi fisici; dolori articolari, muscolari, delle borse e guaine tendine; indolenzimento muscolare

Di cosa bisogna tener conto?
- Le ferite estese, molto contaminate e profonde, come anche i morsi e le ferite da punta richiedono un trattamento medico (pericolo di tetano). Rivolgersi, inoltre, al medico se le dimensioni della ferita tendono a non ridursi o se la ferita non si rimargina nel giro di 7 giorni. Lo stesso vale se il margini della ferita sono molto arrossati, o la ferita comincia improvvisamente a gonfiarsi e a far molto male o se compare febbre pericolo di setticemia).
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN Pastiglie Arnica*.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione consultare un medico.

Quando non si può usare *SIMILASAN Pastiglie Arnica* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?
- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende altri medicamenti (anche se acquistati di propria iniziativa).

Come si usa *SIMILASAN Pastiglie Arnica*?
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Adulti e bambini: 1 compressa per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti:***
  Frequentemente (fino ad ogni quarto d'ora). In caso di sensibile miglioramento, ridurre la dose a propria discrezione.
- ***Dopo il miglioramento:***
  2 - 3 volte al giorno fino a sparizione dei sintomi.

Avvertenze per l'assunzione:
- Le pastiglie *non* vanno inghiottite intere, ma masticate o lasciate sciogliere lentamente in bocca.
- Per prendere la pastiglia eventualmente scioglierla in un po d'acqua.
- Può essere somministrato anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali possono avere *SIMILASAN Pastiglie Arnica*?
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN Pastiglie Arnica*. Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta 1 pastiglia e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN Pastiglie Arnica* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contengono *SIMILASAN Pastiglie Arnica*?
1 pastiglia contiene: Arnica montana D12 / D15 / D30 triturazioni in parti uguali 8,33 mg.
Eccipienti: lattosio, amido di mais e stearato di magnesio.
1 pastiglia = 0,02 unità di pane (UP).

Numero dell'omologazione: 56388 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile *SIMILASAN Pastiglie Arnica*?
In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

Quali confezioni sono disponibili?
Confezione: 60 pastiglie

Titolare dell'autorizzazione e produttore:
SIMILASAN AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel luglio 2003 dall'autorità competente in materia di medicamenti (Swissmedic).

Arnica Tablets

Homeopathic medicine

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should *SIMILASAN Arnica Tablets* be taken?
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN Arnica Tablets* can be taken for painful and tender injuries and effects, such as:
- Sprains, dislocations, bruises, contusions
- Haematomas, tissue pain
- Wounds and wound pain, burns
- Pain and exhaustion after physical effort; joint, muscle, ligament, bursa and tendon sheath pain; aching muscles

What precautions should be taken?
- Extensive, severely contaminated and deep surface wounds, puncture wounds and wounds caused by bites require medical treatment (danger of tetanus). A physician should also be consulted if the wound area remains unchanged after a certain period of time, or if the wound does not heal within 7 days. This also applies if the wound margin becomes highly reddened, if the wound becomes suddenly swollen or extremely painful, or if the injury is accompanied by fever (danger of blood poisoning).
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN Arnica Tablets* at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.

When must *SIMILASAN Arnica Tablets* not be taken or taken only with caution?
- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself).

How do you take *SIMILASAN Arnica Tablets*?
Unless prescribed differently by your physician:
Adults and children: 1 tablet per dose.
- ***In the acute phase:***
  Frequently (up to every 15 minutes). Reduce as decided personally after marked improvement has been obtained.
- ***During recovery:***
  2 - 3 times daily until the symptoms disappear.

Instructions for use:
- Do *not* swallow the tablets whole, but chew them or allow them to dissolve in the mouth.
- For administration, the tablet may be dissolved in a little water.
- May also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur. Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor.

If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can *SIMILASAN Arnica Tablets* have?
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN Arnica Tablets* according to instructions. However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 1 tablet and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking *SIMILASAN Arnica Tablets* and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What do *SIMILASAN Arnica Tablets* contain?
1 tablet contains: Arnica montana D12 / D15 / D30 triturates in equal proportions 8.33 mg.
Excipients: lactose, corn starch and magnesium stearate.
1 tablet = 0.02 bread units (BU).

Product licence No.: 56388 (Swissmedic)

Where can you obtain *SIMILASAN Arnica Tablets*?
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?
Package size: 60 Tablets

Holder of the product licence and manufacturer:
SIMILASAN AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in July 2003 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).